

赖世雄初级英语·世界名著精选



内附CD两片

格列佛游记

Gulliver's Travels



赖世雄 编著

長春出版社

格列佛游记

赖世雄 编著

Jerri C. Shepherd Rachel A. Black Thomas Hayward

李端/蒋宗君/张树人/林智清 整理

长春出版社

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记/赖世雄编著. —长春: 长春出版社,
2005. 1

(赖世雄初级英语·世界名著精选)

ISBN 7-80664-835-6

I. 格... II. 赖... III. 英语—对照读物, 故事—
英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 125727 号

责任编辑: 吕 鹤 吴冠宇 毕素香

封面设计: 黄振伦 赖雅莉

(本套丛书由台湾常春藤解析英语杂志社授权出版)

长春出版社出版

(长春市建设街 1377 号·邮编: 130061)

网址: <http://www.cccbs.net>

业务电话: 8563443 发行电话: 8561180

长春国栋文化传播中心制版

吉林省吉育印业有限公司印刷

新华书店经销

880×1230 毫米 32 开本 7.625 印张 205 千字

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印数: 6 000 册 定价: 19.80 元

序 Preface

本系列丛书是专为那些想通过趣味读本自修英语阅读、听力的学习者而编写的。

本系列丛书共十二本，涵盖约 3,000 个常用词汇，10,000 条注释、例句。所有英文内容均由“常春藤”五位资深美籍编辑及本人改写，中文编辑译写。无论选题、文章布局、中文译文及注释，均可说是一流的品质、一时之选，因为我们全体工作同仁在编撰的过程中均**全心投入，无时无刻不为读者的学习需求而着想。**

因此本系列丛书有下列特色：

1. **文笔顺畅隽永**：时有佳句可供读者模仿，大幅提升读者的读、写能力。
2. **注释详尽、清晰，扫除文章内容的所有盲点**：一本在手，犹如老师在侧，随时为读者解惑。
3. **每本书均附朗读 CD 碟片**：本人亲自遴选发音纯正的外籍老师录制，并**附音效**。勤听本 CD，除可大幅增进听力外，亦可通过音效的引导，让读者有身临其境之感，沉浸在书中的有趣情节中，让心灵彻底接受知识的洗涤，开阔个人的视野，提升气质。

本系列丛书是市售同类书籍当中的精品，等着一心想要学好英语却不得其门而入的读者细细品味。

于台 常春藤
于台北常春藤



目录 CONTENTS

Gulliver's Travels/格列佛游记:

A Voyage to the Land of the Little People

小人国游记 1

A Voyage to the Land of the Giant

大人国游记 55

Snow White

白雪公主 81

Ali Baba and the Forty Thieves

阿里巴巴与四十大盗 119

The Sun Tree

太阳树 157

Chanticleer and the Fox

雄鸡与狐狸 175

The Story of O-Tei

阿真的故事 191

The Nightingale

夜莺 209



Gulliver's Travels

A Voyage to the Land of the Little People

格列佛游记

小人国游记





I am Lemuel Gulliver, and I am a doctor. I was born in London. **I was the third of five brothers.** I left school when I was seventeen years old, because my father was not rich. Several years later I went to Bristol. I had a friend there. He was the **captain** of a big ship. One day, he told me that he was going to **sail** soon **for** the South Seas, and that he needed a doctor on his ship.

He asked me to be the doctor on the ship. I wanted to go abroad and see the world, so I accepted his offer.

The name of the ship was **the Antelope**. We **set out** from Bristol **on the 4th of May**, 1699.

我 叫列缪尔·格列佛，我是位医生。我出生于伦敦。家中五个兄弟中，我排行老三。因为父亲并不富有，我在十七岁时就辍学了。数年后，我到布里斯托去。我在那儿有个朋友，他是一艘大船的船长。有一天，他告诉我他即将航行至南海，而且他的船上需要一位医生。

他请我在他船上当医生。我想要出国看看这个世界，于是接受了他的提议。

这艘船的名字是“羚羊号”。我们于1699年5月4日从布里斯托出

词汇精解

1. **I was the third of five brothers.** ✓ 我在五个兄弟中排行老三

be the + 序数 + of... 在……排行第……

例: I was the first of four sisters.

(我是四姐妹中的老大。)

2. **captain** ['kæptɪn] n. 船长

3. 句型分析:

... he told me that he... Seas, and that he... ship.

(1) (2) (3) (4) (5) (6)

(1) 主语

(2) 及物动词

(3) 间接宾语

(4) that 引导的名词性从句, 作 (2) 的直接宾语。

(5) 并列连词, 连接 (4) 和 (6)。

(6) 另一个 that 引导的名词性从句, 与 (4) 共作 (2) 的直接宾语。

4. **sail for** + 地点 航向某地

例: Columbus sailed for India in 1492.

(哥伦布于 1492 年航向印度。)

5. **the Antelope** 羚羊号 (船名)

antelope [æntə'lɒp] n. 羚羊

6. **set out/off** 出发

set out for... 出发前往……

例: He set out for the North Pole.

(他出发前往北极。)

7. **on the 4th of May** 在 5 月 4 日那天 (= on May Fourth)



Everything **went well** at first. But then a very heavy storm **carried us off course**. The ship **struck** a rock, and began to sink. Five of the **crew** and I threw a **lifeboat** into the sea. But we were not strong enough to manage the boat.

Suddenly a strong wind **turned it over** and it sank. I swam **as hard as possible** for a long time. I could see none of the other men. Perhaps they were all **drowned**.

I often put my feet down, but could feel no bottom. The sea was too deep.

Finally I was not able to swim any longer. When I was so tired that I was ready to **give up**,

发。起初一切都很顺利。但是后来一场强烈的暴风雨把我们吹离了原来的航道。船撞上了礁石并开始下沉。我和五个船员把一艘救生艇丢下海。但是在暴风雨中我们的力量却不足以操控那艘救生艇。

突然间，一阵强风把救生艇吹翻，救生艇就沉了。我拼命地游了很久。我没看到其他人。或许他们都淹死了。

我不时地伸脚往下探，但踩不到底。海太深了。

最后我再也游不动了。正当我累得想放弃的时候，突然发现我可以

词汇精解

1. **go well** 顺利

例: The work went well and we finished quickly.
(工作进展顺利,我们很快就完工了。)

2. **carry... off course** 将……吹离了航道
course [kɔ:rs] n. 航道3. **strike** [straɪk] vt. 撞, 敲

三态为: strike、struck、struck。

例: The angry customer struck the counter with his fist.
(那名愤怒的顾客用拳头敲柜台。)

4. **crew** [kru] n. 全体船员, 工作人员 (集合名词)

例: We have seven crews. (X)
→ We have a crew of seven. (O)
(我们有 7 名工作人员。)

5. **lifeboat** [laɪf,bɒt] n. 救生艇6. **turn... over** 把……翻转过来7. **as... as possible** 尽可能……

例: Please finish the work as quickly as possible.
(请尽快完成工作。)

8. **drown** [draʊn] vt. & vi. 溺毙, 淹死

例: The boy was drowned when he fell into the river.
(那男孩掉入河中淹死了。)

9. **give up** 放弃; 投降

例: We bombed the enemy until they gave up.
(我们轰炸敌人直到他们投降为止。)



I suddenly **discovered** I could touch the bottom. I **waded** in the **shoal** almost a mile before I got to dry land. Then I lay down on the short and soft grass. I was very tired, and soon I **fell into a** very **deep sleep**.

When I awoke, the sun was shining above my head. I was lying on my back. I tried to get up, but I couldn't. Then I found that my arms and legs **were tied** down **to** the ground with **strings**. My hair, too, was **pinned down in the same way**.

After a few minutes, I heard some noise around me. Something **climbed onto** my leg and **crept** up to my **chin**. I turned my eyes only a

踩到底了。我在浅滩中涉水,几乎走了一英里远才到了陆地。然后我躺在矮而柔软的草地上。我疲惫不堪,很快就沉沉入睡了。

我醒来时,太阳在我头顶高照着。我仰卧在地上。我设法起身,但是起不来。这时我才发现我的手臂和腿都被人用细绳子绑在地上。连我的头发也被用同样的方式固定在地上。

几分钟后,我听到周围有一阵嘈杂的声音。有东西爬到我的腿上,又往上朝我的下巴爬行。我稍微转了一下眼睛。原来是个小人儿。

词汇精解

1. **discover** [dɪ'skʌvə] vt. 发现

2. **wade** [weɪd] vi. 涉水

例: Just for fun, we waded in the ocean.
(我们在海中涉水游玩。)

3. **shoal** [ʃoʊl] n. 浅滩

4. **fall into a deep sleep** 沉沉入睡

5. **be tied to...** 被绑在……

tie [taɪ] vt. 绑

例: I tied my dog to a post.
(我把我的狗绑在一根柱子上。)

6. **string** [striŋ] n. 细绳

7. **pin** [pɪn] vt. 钉住

例: I pinned the message to the bulletin board.
(我把留言条钉在公告栏上。)

8. **in the same way/manner** 以同样的方法/方式

例: Please do it in the same way you did before.
(请你照以前的方式做。)

9. **climb onto...** 爬上……

10. **creep** [kri:p] vi. 爬行

三态为: creep, crept [krep't]、crept。

例: He crept behind the bushes.
(他在矮树丛后面爬行。)

11. **chin** [tʃɪn] n. 下巴



little. It was a very little man. He was about six inches tall. He had a **bow** and **arrow** in his hands. He seemed to be a soldier. Then forty more little people climbed onto me. I thought that they were soldiers, too. I was so surprised that I shouted “Oh!” Then these people were very surprised, too. All of them jumped down from my body, but they soon came back.

All the time, I was trying to **break** the ropes. At last, I broke one or two ropes, and I could move my left arm. I put out my hand and tried to catch some of the little men, but they all **ran away** before I could catch them.

Then I heard a loud shout. I found that they

他只有约六英寸高。他手持弓箭，似乎是名士兵。之后又有四十个小人爬到我身上。我想他们也是士兵。我吓了一跳，大叫一声“喔！”这些人也被我吓了一跳。所有的人都从我身上跳下来，但是很快他们又爬了上来。

我一直挣扎着要扯断绳子。最后，我扯断了一、两条绳子，我可以挪动我的左手了。我伸出手，想要抓住一些小人们，但是他们都在我能抓到他们之前就逃开了。

然后我听到一声大叫。我发觉他们对着我射箭。有些箭飞到空中，再射

词汇精解

1. **bow** [bo] n. 弓

2. **arrow** [æro] n. 箭

3. **all the time** 一直, 始终

= at all times

例: While we were driving, Joe talked all the time.

(我们开车时, 乔一直在说话。)

4. **break** [brek] vt. 扯断

三态为: break、broke、broken。

注意:

下列为有关 break 的重要短语:

break out 爆发

break down (车子) 抛锚

例: War broke out soon after the peace talks failed.

(和平谈判失败后, 两国之间很快就爆发了战争。)

My car broke down on my way to work this morning.

(我今早上班途中车子抛锚了。)

5. **run away** 逃跑, 逃走

例: The thief grabbed Sally's purse and ran away.

(那小偷抓了萨莉的皮包就逃走了。)

注意:

以下是有关 run 的重要短语:

a. run into + 人 与某人不期而遇

b. run out of + 物 用尽某物

例: We're running out of cash.

(我们的现金快用完了。)



were **shooting at** me. Some of the arrows went up into the air and came down on my face. They **caused me great pain**. I did not break any more ropes, and they shot no more arrows at me. I **lay still** and did not move.

Then I heard a sound near my ear. I turned my head a little and saw that they were making a platform beside my head. It was large enough for four of the little people to stand upon. It was **a foot and a half** high. After the platform was built, several men **fetchd** ladders and climbed up the ladders onto the platform.

One of them was older than the others. He **was dressed in** a beautiful long coat. He said

在我的脸上,使我感到非常疼痛。我不再扯断绳子,他们也不再用箭射我。我躺着一动也不动。

然后我听到耳边有声音。我稍微转头,看见他们正在我的头旁边架设一个台子。这个台子大得足以容纳四个小人站在上面,有一英尺半那么高。台子筑好后,几个小人搬来梯子,他们沿梯爬到台子上。

其中有一人年纪比其他人,他穿了一件漂亮的袍子。他大声地说了

词汇精解

1. shoot at... 对……射击 (本文指射箭)

shoot [ʃʊt] vi. 射击

三态为: shoot、shot [ʃɒt]、shot.

例: The police shot at the criminal but missed.

(警方对着那罪犯开枪射击,但没射中。)

2. cause + 人 + 表“麻烦”、“痛楚”的名词 造成某人……

cause + 人 + to + 动词原形 促使某人……

例: Your mistake caused me a lot of trouble.

(你的错误造成我许多麻烦。)

Your wrong advice has caused us to cancel the plan.

(你错误的建议使我们不得不取消这个计划。)

3. lie [laɪ] vi. 躺

三态为: lie、lay、lain.

lie/stand/sit still 躺着/站着/坐着不动

* still 为形容词,作主语补语,表“静止的,不动的”。

4. a foot and a half 一英尺半

two meters and a half 两米半

注意:

表“半个……”则用 half a/an, 如 half a year (半年)/half an hour (半个小时)。

5. fetch [fetʃ] vt. 拿来

例: Please fetch me a carton of milk.

(请拿给我一盒牛奶。)

6. be dressed in... 穿着……

例: Ted was dressed in his best clothes for the party.

(泰德穿了最好的衣服参加晚会。)



something in a loud voice. I did not understand the words. But I thought he said to me, "We will not **do** you **any harm** if you lie still. But you shall die if you don't." So I **raised** my hand to show that I understood him.

I also put my hand to my mouth to show that I wanted something to eat. He gave some **orders** to the people around me. The little men fetched more ladders and **leaned** them **against** my **sides**. More than one hundred people climbed onto me.

They carried baskets **full of** meat. At first I could not tell what the food was. There were things which looked like mice. They were

一些话。我听不懂这些话。但我想他是在对我说：“如果你躺着不动，我们就不会伤害你。但如果你不肯的话，只有死路一条。”所以我举手表示我明白了。

我还把手放到嘴巴上，表示我想要吃点东西。他下达命令给我周围的那些人。那些小人拿来更多的梯子倚靠在我的身体两侧。有一百多人爬到我身上。

他们拿来装满肉的篮子。起初我无法分辨那是什么食物。有些东西看起来像老鼠。这些食物是煮过的牛肩肉、腿肉和腰肉。我发现那些